Revista de Estudios Extremeños, 2015, Tomo LXXI, Número II, pp. 847-880

19 nuevos temas de música popular recogidos en Valencia de Alcántara

LUIS GARRIDO BARRAGÁN
Profesor de Música y Folclorista de la A.C.F. "Tierra de Barros"
lgarri3@mimosa.pntic.mec.es

RESUMEN

El 29 de marzo de 2009 giramos visita a Valencia de Alcántara para seguir realizando grabaciones de campo encaminadas a la investigación de la música de tradición oral de aquella zona que veníamos haciendo desde el año 2001 con gentes de los pueblos y caseríos de aquella zona fronteriza.

En esta ocasión recogimos de nuestras tres informantes gran cantidad de temas que no habían sido recogidos en expediciones anteriores de los cuales hemos seleccionado 19 que representan canciones y bailes que se hacían indistintamente en ambos lados de la frontera.

PALABRAS CLAVE: A.C.F. "Tierra de Barros", Valencia de Alcántara, La raya de Cáceres.

SUMMARY

On 29 March 2009 revisited Valencia de Alcantara to continue making field recordings aimed at researching the music of oral tradition in that area we have been doing since 2001 with people from the villages and hamlets of that border area.

This time we picked up our three informants lot of issues that had not been collected in previous expeditions which we have selected 19 songs and dances representing that became equally on both sides of the border.

KEYWORDS: A.C.F. "Tierra de Barros", Valencia de Alcántara, La raya de Cáceres.

Tras algunos años sin realizar investigaciones por la zona, volvimos a girar visita a Valencia de Alcántara con la intención de entrevistarnos de nuevo con vecinos y vecinas de la localidad y de pueblos colindantes. Las grabaciones de campo fueron realizadas en los locales de la Casa de la Cultura de Valencia de Alcántara el 29 de marzo de 2009 y dieron como fruto el refuerzo de muchos de los temas que venían investigándose desde el año 2001 y, lo más agradable de todo: encontrarnos con nuevos temas que no se habían recogido hasta la fecha.

En esta ocasión las informantes fueron:

Joaquina Manuela González Trinidad, nacida en 1939 en La Fontañera (Cáceres), padre y madre de San Pedro (caserío también de Valencia de Alcántara).

Felisa Tabares, nacida en La Buena Vista (caserío próximo a Valencia de Alcántara) en 1940. Su padre era de La Buena Vista y su madre era portuguesa.

Justa Díaz Trinidad, natural de La Fontañera. Su padre era de La Fontañera y su madre era portuguesa. Nació en 1950.

Joaquina Manuela González

Felisa Tabares Díaz

Justa Díaz

María del Carmen Reyes Seda, de Valencia de Alcántara, directora del grupo de Danzas Juéllega Extremeña y artífice de que conociésemos a estas y a otros informantes. También hizo tareas de recopilación de otros temas en dicha comarca que nos fueron entregados para su estudio y transcripción.

Mª Carmen Reyes con Luis Garrido

Las grabaciones de campo fueron recogidas por Luis Garrido Barragán, Director Musical de la Asociación Cultural y Folclórica "Tierra de Barros" de Almendralejo en esas fechas. También estuvieron presentes miembros del mismo grupo, recogiendo imágenes y fotografías así como información referente a la indumentaria tradicional de la Comarca. Por parte del grupo Juéllega Extremeña, ayudaron e informaron José Feliciano Berrocal Hernández "Chano" y su esposa María Carrillo Arévalo, Felipe Jiménez Henáiz y su esposa Consuelo Gilo Peinado y el actual acordeonista de este grupo, el portugués de Portagem, José Joaquim Carrilho Soares.

Sobre los primeros temas que nos cantan, las informantes nos comunican que todos ellos son "cantigas", nombre que usan ellas para referirse a las canciones: *"Esas cosas las cantábamos en los bailes. Mientras iba el acordeonista a descansar nosotros, en el baile siempre sin parar, cantábamos las canciones que sabíamos"*. Sobre el motivo por el que se interpretaban me

manifiestan que además de hacerse en los bailes *"… muchas cantigas se hacían también cuando íbamos a coger aceitunas. Eran para cuando estábamos trabajando"*. Interrogadas sobre la época del año en la que se realizaban dicen que *"Se cantaban desde que empezaba el año hasta que salía". "Proceden de "La Raya", de toda la comarca. Las canciones eran portuguesas y se mezclaban con lo español. Están cantadas en "rayano**".

Además de los temas de clara influencia portuguesa que componen este artículo, nuestras informantes nos dictaron también otra serie de cantos de bodas, de quintos y de baile de Valencia de Alcántara, con un carácter propio de la tradición musical española. A estos tenemos que sumar los aportados por Mª Carmen Reyes -"May" para los amigos- fruto de sus contactos con mujeres de Carbajo, Peraleda de la Mata y Santiago de Carbajo en 1986. Todos ellos, aunque transcritos y estudiados, quedan pendientes de aparecer recogidos en

* *El habla rayano, dicho por los expertos en la materia, es el portugués auténtico pero pronunciado con el portugués alentejano. Con esto queremos decir que no tiene nada que ver con el "portuñol", mezcla de portugués y español. Los rayanos muchas veces nos han comentado que por su peculiar manera de hablar, los españoles al oírlos les llamaban "portugueses" y cuando estaban en Portugal los portugueses le llamaban "españoles".*

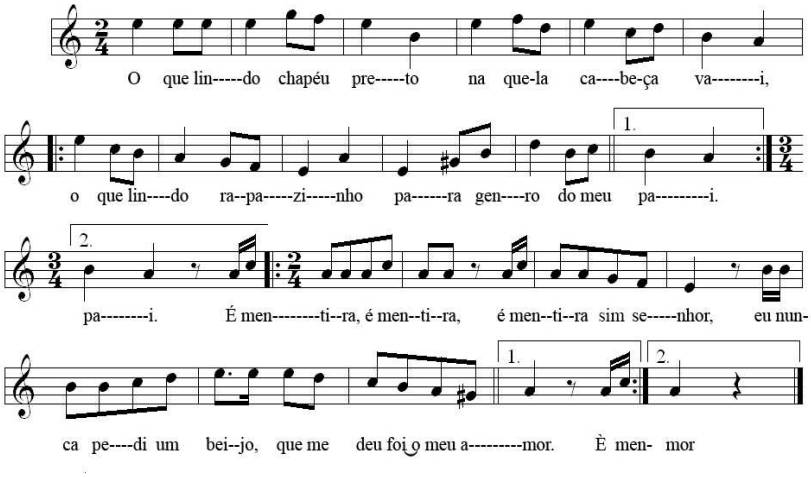
otras publicaciones en la que se incluyan todas las canciones o bailes que hemos ido recogiendo por esa zona a lo largo de los quince últimos años.

No obstante sí hemos creído conveniente dar relación de ellos para dejar constancia de la totalidad del trabajo de campo realizado durante la jornada del día 29 de marzo de 2009.

De Valencia de Alcántara: *Una sartén sin rabo, una paloma blanca, la Clara, Mírala por donde viene, Los quintos de Valencia de Alcántara* con dos versiones parecidas. De Carbajo y Santiago: *La gala, los carnavales y los quintos*. De Peraleda de la Mata: *A volar pajaritos.*

El orden elegido para nuestro trabajo no obedece a ningún tipo de selección previa, se corresponde única y exclusivamente con el orden en que nuestras informantes fueron cantándonos los diferentes temas.

1. È MENTIRA



I

O que lindo chapéu preto
na aquela cabeça vai,
o que lindo rapazinho } bis
para genro do meu pai.

Estribillo

É mentira, é mentira,
é mentira sim senhor,
eu nunca pedi um beijo,
que me deu foi o meu amor. } bis

II

À porta me corre a água
e em casa me nascen flores,
o dia que me deixaste
não me faltaram amores. } bis

Estribillo

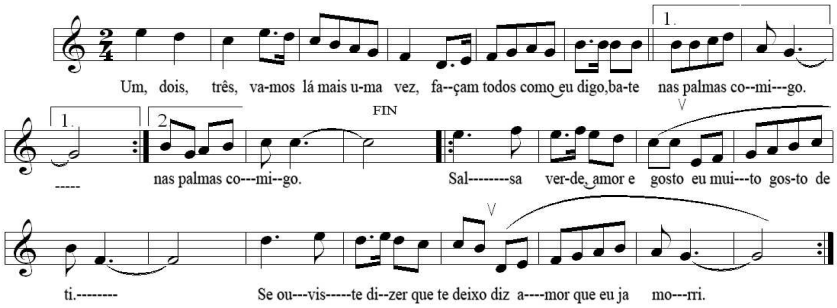
III

Lá vai uma, lá vão duas (dois),
três pombinhas a voar(e),
uma tua, outra minha,
e outra de quem a apanhare. } bis

Para comenzar nuestras grabaciones de campo, nuestras tres informantes se "arrancaron" al unísono con una "cantiga" que era muy conocida por niños y niñas de su generación.

Las letras pueden variar, puesto que empezaba a cantar una persona y de momento saltaba otro del otro lado y la cantaba. Puede seguirse todo el día cantando letras de ella.

2. UM, DOIS, TRÊS



Um, dois, três,
vamos lá mais uma vez,
façam todos como eu digo,
bate nas palmas comigo.
Salsa verde, amor e gosto
eu muito gosto de ti.
Se ouviste dizer
que te deixo diz amor
que eu ja morri.
O alecrim cresce
na serra mas rasteirinho
pelo chão.
Vem perfumar
a nossa terra
na noite de São João.

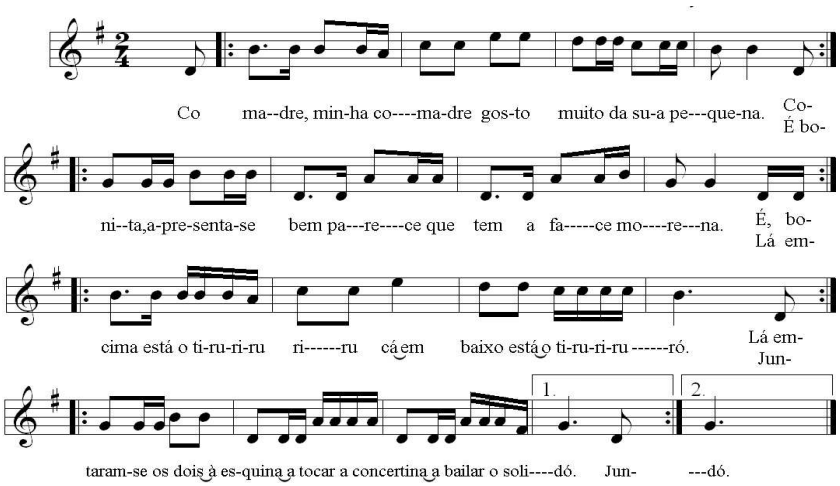
Un, dos, tres
vamos allá una vez más,
hagan todos como yo digo,
batan las palmas conmigo.
Perejil verde, amor y gusto
mucho me gustas tú.
Si tu oíste decir
que te dejo, di amor
que yo ya morí.
El romero crece
en la sierra, pero rastrero
por el suelo
Viene a perfumar
nuestra tierra
en la noche de San Juan

Procede de La Buena Vista, de la zona del río Sever, la zona de más influencia portuguesa de la Comarca de Valencia de Alcántara según nos relata May Reyes. Es una cantiga que la aprendió Joaquina Manuela cuando tenía 13

años aproximadamente, es decir en 1952, si bien ella misma manifiesta que todas estas canciones ya existían mucho antes que ella.

No hemos tenido ocasión de verificar su relación con otras canciones portuguesas parecidas, pero por similitud a toras y por lo que nos indican fuentes conocedoras del folclore portugués, el que en esta canción que hable de la noche de San Juan y del romero tiene visos de ser una "marcha popular" lisboeta.

3. COMADRE, MINHA COMADRE



Comadre, minha comadre
gosto muito da sua pequena. } bis

Comadre, mi comadre
me gusta mucho su pequeña.

É bonita, apresenta-se bem
parece que tem a face morena. } bis

Es bonita, tiene buena presencia,
parece que tiene la cara morena.

Lá em cima está o tiruririuriru
cá em baixo está o tiruririuró. } bis

Allá encima está el tiruririuriru,
aquí abajo está el tiruririuró.

Juntaram-se os dois à esquina
a tocar a concertina a bailar o [solidó. } bis

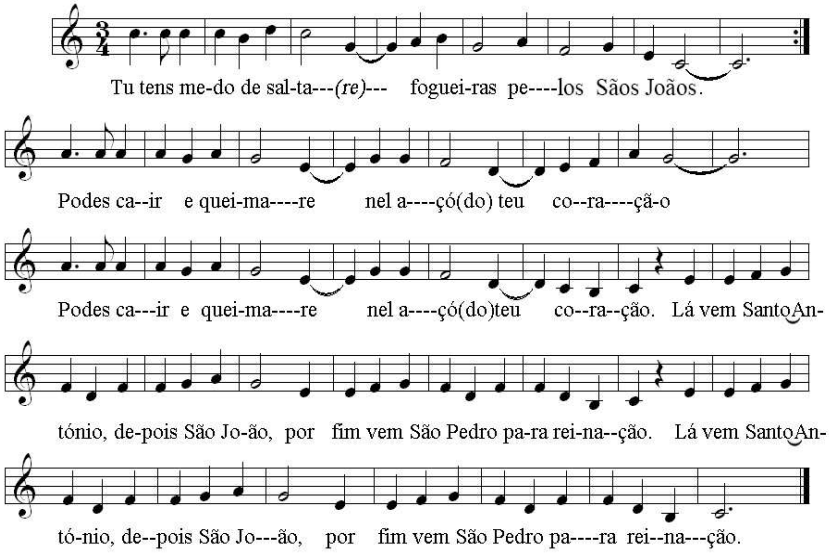
Se juntaron los dos en la esquina
a tocar la concertina a bailar el solidó.

Es una cantiga que se la "sentía" cantar Joaquina Manuela a su abuela María que murió con 102 años, teniendo ella 14. Si estimamos que Joaquina Manuela tendía unos ocho o diez años cuando "sentía" cantar a su abuela, calculamos que esta cantiga la escuchaba ya entre 1947 y 1950. Por los datos que nos da también la informante, la fecha de nacimiento de la abuela María fue en 1851, de este modo podemos intuir que si María cantaba a sus familiares más pequeños estamos hablando de un tema que como mínimo se cantaba ya en la segunda mitad del s. XIX.

Nos indica Joaquina Manuela que se utilizaba para bailarla en cualquier tiempo, tanto para las fiestas como cuando iban al estanque a lavar.

Tiene un gran parecido el tema *"el tilorilo"* que cantaba el grupo "Radio Topolino Orquesta" en los años 60. Pero por el tiempo que dice Joaquina, se trata de un tema muy anterior a aquél, del cual es posible que alguien se inspirara para hacerlo en España.

4. MARCHA DE SÃO JOÃO



Tu tens medo de saltar
fogueiras pelos Sãos Joãos. } bis

Podes cair e queimare
nol aço do teu coração. } bis

Lá vem Santo António,
depois São João,
por fim vem São Pedro
para reinação. } bis

Dos três Santos populares
São Pedro tem mais virtues. } bis
Faz milagros aos milhares
e tem chaves para abrir tudo. } bis

Lá vem Santo António
depois São João,
por fim vem São Pedro
para reinação. } bis

O meu rico Santo António
vou-te pedir um favor:
ajudar-me a que esta noite
a escolher o meu amor,
ajudar-me a que esta noite
escolher o meu amor.*

Vem cá Santo António,
vem cá São João,
por fim o São Pedro
para a reinação.

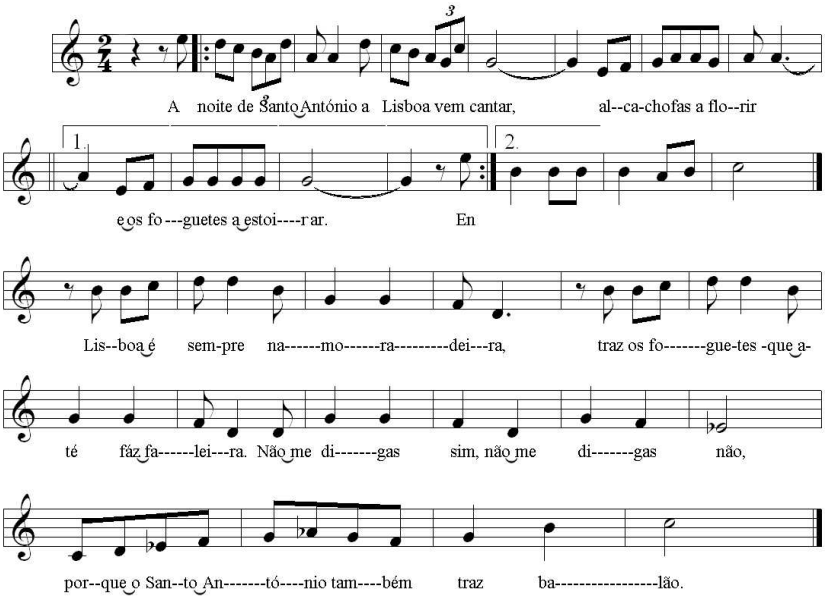
Las marchas de San Juan y San Antonio son marchas de origen portugués, que venían de Lisboa y ella las aprendían. Los ranchos venían bailando por los pueblos. En la zona de La Fontañera tenían más contacto con gentes de Portugal. Nos explican que tenían bailes grandes cada 15 días y venían gentes desde 40 o 50 kilómetros de distancia, de ahí que llegasen hasta allí músicas tan lejanas.

No está toda la letra, puesto que Justa no la recuerda entera. Es difícil de cantar porque tiene tres partes, según nos dice Justa.

La marcha de San Juan se hace todavía en Lisboa, según dice Joaquina.

* La sintaxis de los cuatro últimos versos no es la correcta, pero hemos preferido mantenerla tal y como nos la cantó Justa.

5. FESTA DO SANTO ANTONIO



A noite de Santo António
a Lisboa vem cantar,
alcachofas a florir
e os foguetes a estoirar.

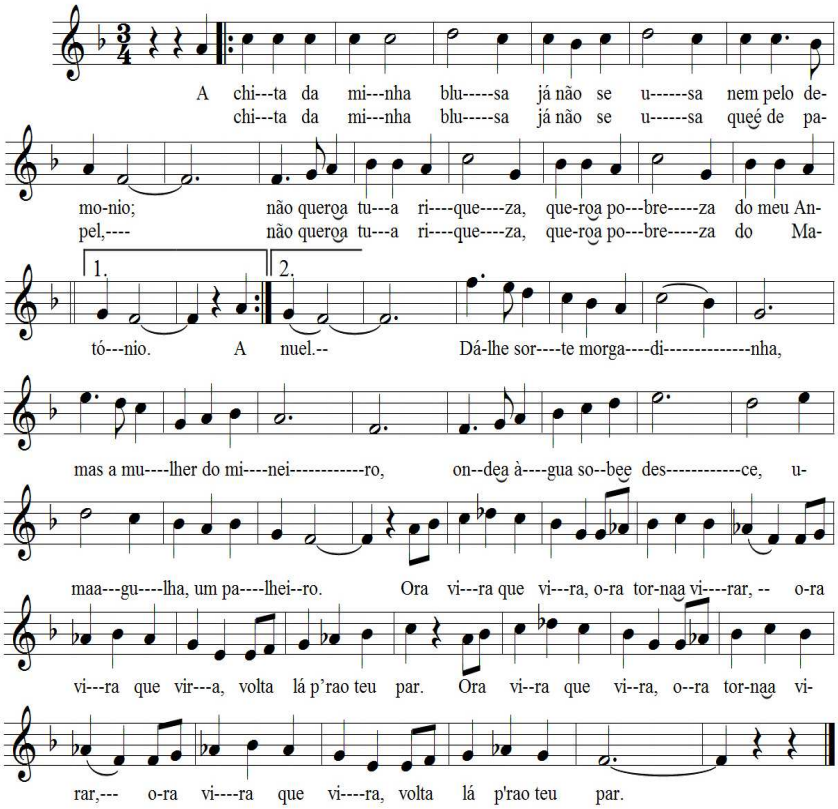
Enquanto houver Santo António
enquanto houver arraial,
enquanto houver Santo António,
Lisboa não morre mais.

Lisboa é sempre namoradeira,
traz os foguetes que até faz *"faleira"*.

Não me digas sim, não me digas não,
porque o Santo António também traz balão.

Las personas informantes hablan tanto de la marcha de San Juan como de esta marcha de San Antonio como marchas de origen portugués, que procedían de Lisboa, como ya quedó reflejado anteriormente en la primera que se nombra. Inciden en decir que los grupos ("Ranchos") venían bailando por los pueblos. Al ser la zona de La Fontañera una zona más próxima a Portugal era el motivo por el que tenían más contacto con los portugueses que en otras zonas de la comarca.

6. A CHITA DA MINHA BLUSA



A chita da minha blusa
já não se usa nem pelo demónio; ***También:*** *(já se não usa nem por [demónio)*
não quero a tua riqueza,
quero a pobreza do meu António.

A chita da minha blusa
já não se usa que é de papel,
não quero a tua riqueza,
quero a pobreza do Manuel.

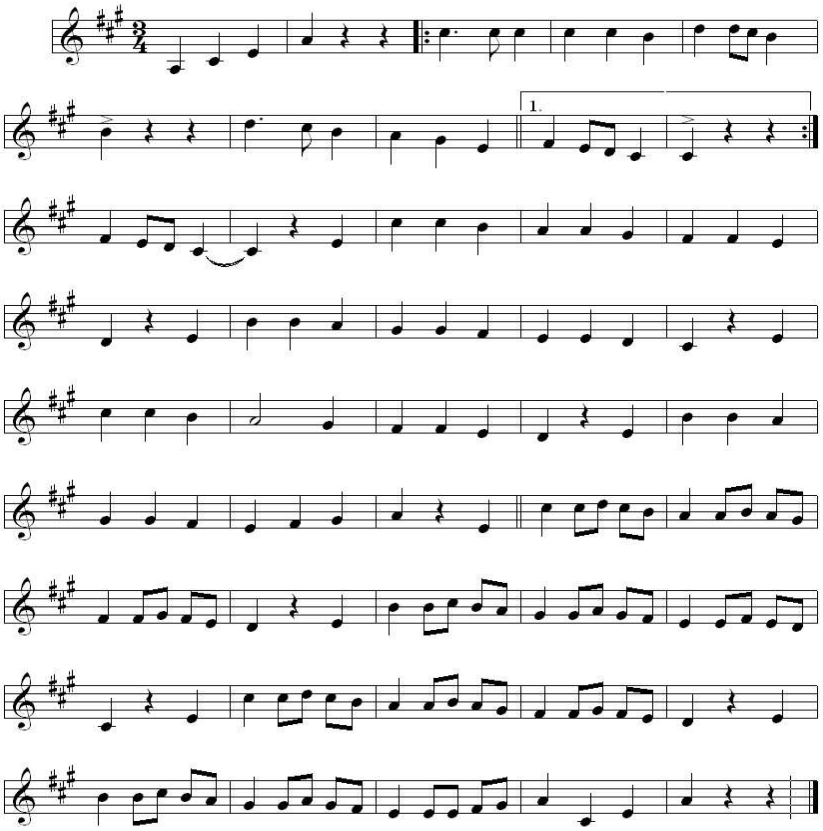
Dá-lhe sorte morgadinha,
mas a mulher do mineiro,
onde a àgua sobe e desce
uma agulha, um palheiro.

Ora vira que vira,
ora torna a virar,
ora vira que vira,
volta lá (p'ra) para o teu par. } bis

Joaquina Manuela González nos indica que *"es una canción de baile muy antigua y de La Fontañera"*.

En Portugal existe, al menos, una versión muy parecida titulada "Vira da desfolhada". Es más extenso y varían las letras. Al volver a preguntarle, ha cantado el estribillo con una letra más lógica que la primera vez que nos informó, y que es la que definitivamente transcribimos. Sobre otras letras, sólo se acordaba de estas, aprendidas cuando era pequeña.

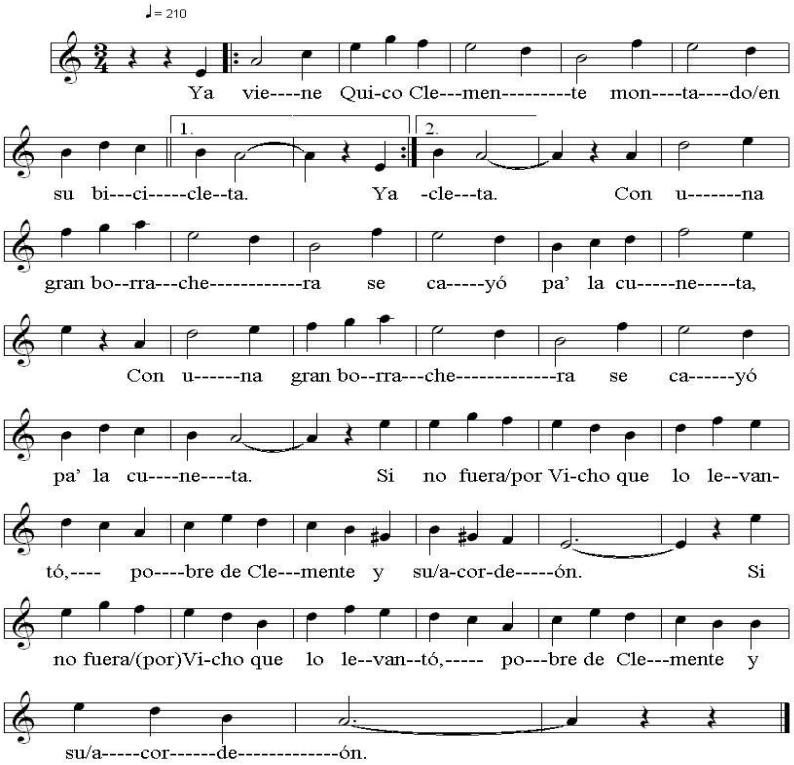
7. DANÇA DA RAIA



Es una versión portuguesa que realizan los pueblos fronterizo de uno de los temas más conocidos del folclore extremeño como es “Redoble, redoble”, de Cáceres.

Suelen interpretarla grupos rayanos del alto Alentejo y también forma parte del repertorio del grupo Juéllega Extremeña. Suele hacerse como pieza musical cuya estructura es casi idéntica a la versión cacereña del “redoble” con un bonito giro a lo portugués que hace que merezca la pena incluirla en este trabajo sobre temas de la raya de Cáceres.

8. VIRA DE CLEMEN



Ya viene Quico Clemente } bis
montado en su bicicleta.
Con una gran borrachera } bis
se cayó pa' la cuneta

Si no fuera por Vicho
que lo levantó,
pobre de Clemente
y su acordeón.

Esta canción está sacada de un hecho real que le ocurrió a Quico, de la familia de los Clementes (acordeonistas de Valencia de Alcántara). La letra describe perfectamente lo que ocurrió cuando venía de tocar el acordeón en una de las fiestas de la comarca.

Una informante nos indica: *"El hermano de la María de «La Ibérica», fue quien levantó a Clemente"*.

9. CAMINITO DE LA FUENTE

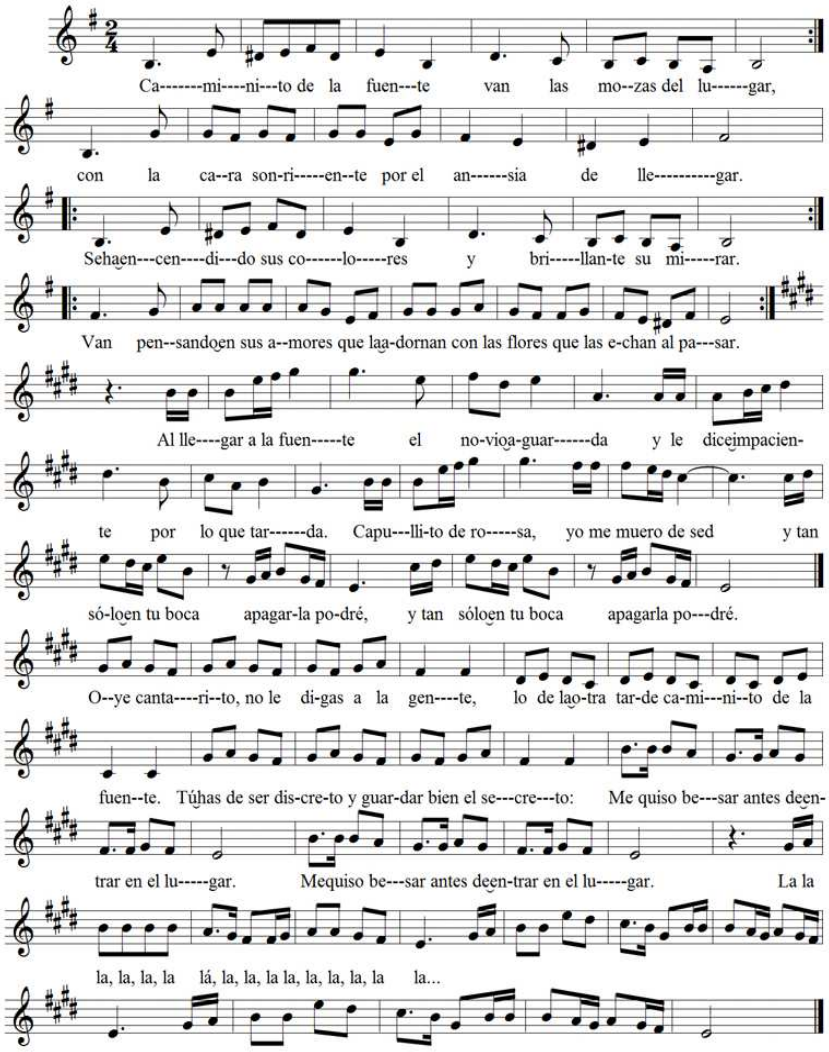
Caminito de la fuente
van las mozas del lugar,
con la cara sonriente
por el ansia de llegar.

Se ha encendido sus colores } bis
y brillante su mirar.
Van pensando en sus amores
que la adornan con las flores } bis
que las echan al pasar.

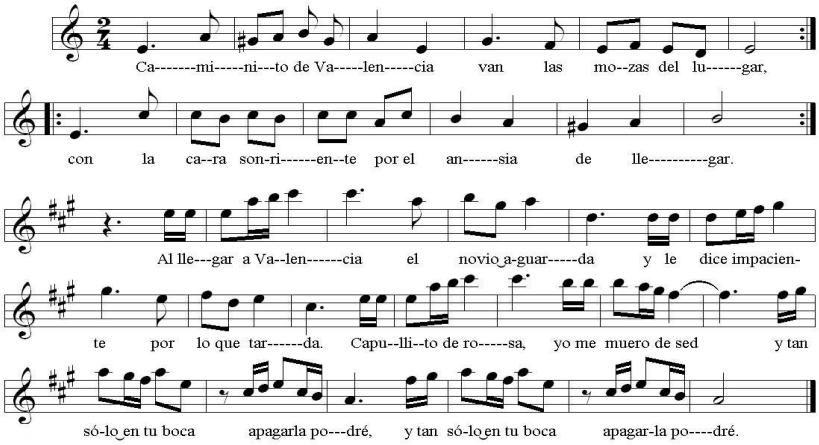
Al llegar a la fuente
el novio aguarda
y le dice impaciente
por lo que tarda.
Capullito de rosa,
yo me muero de sed
y tan sólo en tu boca } bis
apagarla podré.

Oye cantarito, no le digas a la gente,
lo de la otra tarde caminito de la fuente.
Tú has de ser discreto
y guardarme bien el secreto:
Me quiso besar antes de entrar en el lugar.
La, la, lara, la, la …

En La Fontañera, una aldea muy pequeña a mediados del s. XX hacían comedias de teatro en las que se actuaba y se cantaba. Cuando iban a Valencia de Alcántara le transformaron la letra, como en este caso, diciendo "caminito de Valencia". Esta versión dicen ellas que "es una canción española", para diferenciarlas de las que procedían del otro lado de la frontera, y está cantada por Joaquina Manuela González.


Ca-------mi----ni---to de la fuen---te van las mo--zas del lu------gar,
con la ca--ra son-ri-----en--te por el an------sia de lle----------gar.
Sehaen---cen----di---do sus co------lo-----res y bri-----llan-te su mi-----rar.
Van pen--sandoen sus a--mores que laa-dornan con las flores que las e-chan al pa---sar.
Al lle----gar a la fuen-----te el no-vioa-guar------da y le diceimpacien-
te por lo que tar------da. Capu---lli-to de ro-----sa, yo me muero de sed y tan
só-loen tu boca apagar-la po-dré, y tan sóloen tu boca apagarla po---dré.
O--ye canta----ri--to, no le di-gas a la gen----te, lo de lao-tra tar-de ca-mi---ni--to de la
fuen--te. Túhas de ser dis-cre-to y guar-dar bien el se---cre---to: Me quiso be---sar antes deen-
trar en el lu-----gar. Mequiso be---sar antes deen-trar en el lu-----gar. La la
la, la, la, la lá, la, la, la la, la, la, la, la la...

10. CAMINITO DE VALENCIA

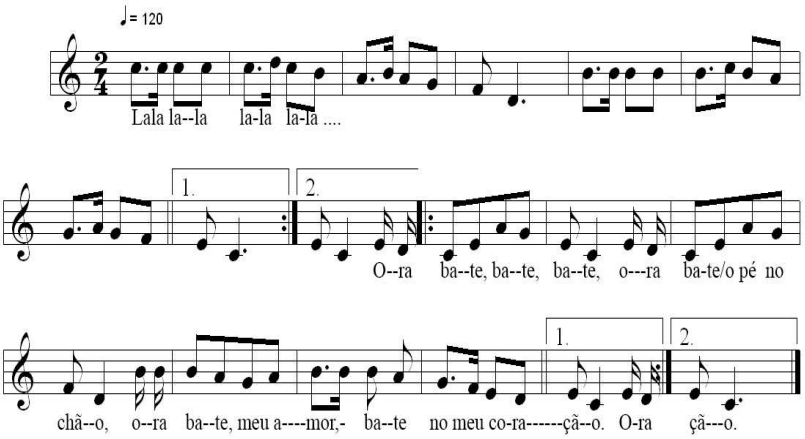


Caminito de Valencia
van las mozas del lugar, } bis
con la cara sonriente
por el ansia de llegar. } bis

Al llegar a Valencia
el novio aguarda
y le dice impaciente
por lo que tarda.
Capullito de rosa,
yo me muero de sed
y tan sólo en tu boca
apagarla podré. } bis

Esta es la otra versión del mismo tema en la que, como se indicaba, se ha cambiado el título por "Caminito de Valencia". Dictó Justa Díaz Trinidad y solamente nos cantó la primera parte del tema dictada por Joaquina Manuela, puesto que para cantar mientras se marchaba a modo de pasacalles o para usarlo como introducción, se abreviaba el contenido de la canción

11. BATE-BATE



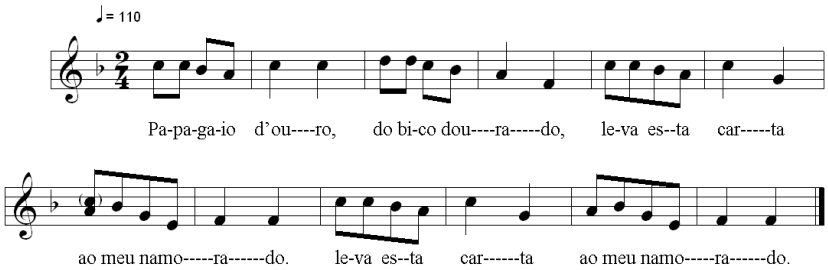
Música

Ora bate, bate, bate,
ora bate o pé no chão,
ora bate, meu amor,
bate no meu coração.

Música

Como se indica al principio de este estudio sobre estas últimas grabaciones de campo realizadas en la Comarca de Valencia de Alcántara, nuestras informante nos indican que se tratan de "cantigas" que aprendieron de pequeñas y que solían cantar cuando paraba la música de acordeón en los bailes que se organizaban en la zona. En este caso se trata una canción infantil, que como muchas, también solía tener una coreografía mientras se realizaba, y no necesariamente tenía que ser de corro. Indican que esta procedía de Portugal, ya que la aprendieron de sus madres (dos de ellas portuguesas) y también la cantaban igualmente los vecinos de Portugal que acudían a las diferentes fiestas campestres.

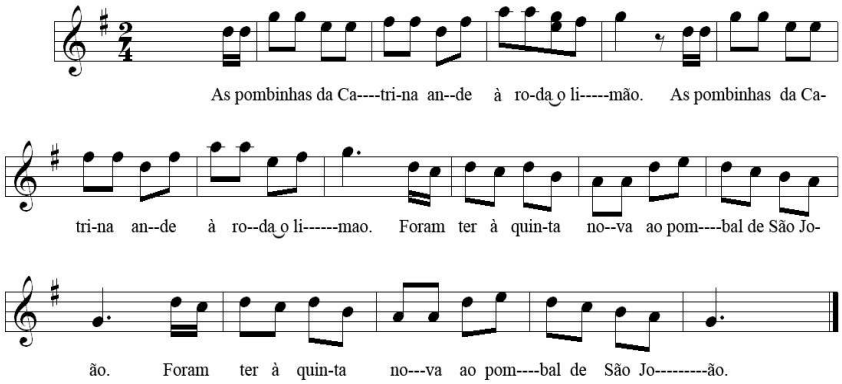
12. PAPAGAIO D'OURO



Papagaio d'ouro,
do bico dourado,
Ele não é frado
nem homem casado,
é rapaz solteiro,
lindo como o cravo. } bis
Lindo como o cravo,
lindo como a rosa,
toma lá cereja
deita cá gasosa.
Quando eu fui escolher
estava em botão,
quem fica sem par (i)
é um paspalhão } bis

Nuestras tres informantes nos la presentaron como una cantiga de corro que cantaban mientras jugaban de pequeñas. Ambas son canciones muy populares en Portugal. La segunda es una "reinterpretación" del tema conocido como "Papagaio louro"

13. AS POMBINHAS DA CATRINA



As pombinhas da Catrina } bis
ande à roda o limão.
Foram ter à quinta nova } bis
ao pombal de São Jõao.

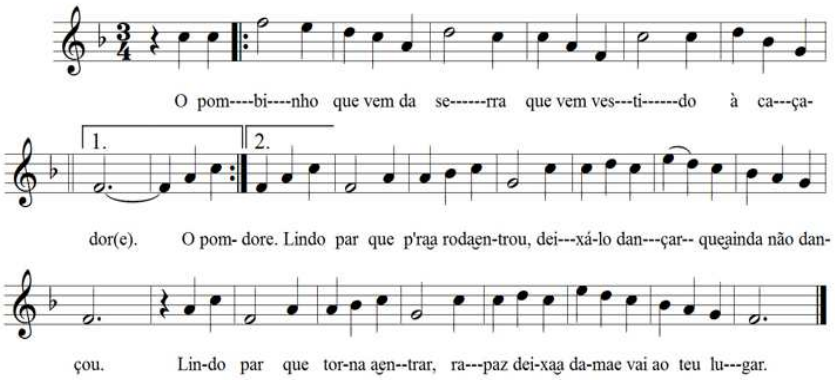
O pombal de São Jõao } bis
à Quinta de Robeirinha.
Minha mãe mandou-me à fonte } bis
e eu quebrei a cantarinha.

Ao passar a ribeirinha, } bis
água sobe, água desce.
Dei um beijo ao meu amor } bis
não quiz que ninguém soubesse.

Se tu és o meu amor } bis
dês p'ra cá braços teus.
Se não és o meu amor, } bis
vou-me embora adeus, adeus.

Sobre este tema nos remitiremos a lo indicado en el tema anterior y en otros de semejante procedencia en lo referente a las informantes y al motivo de su ejecución.

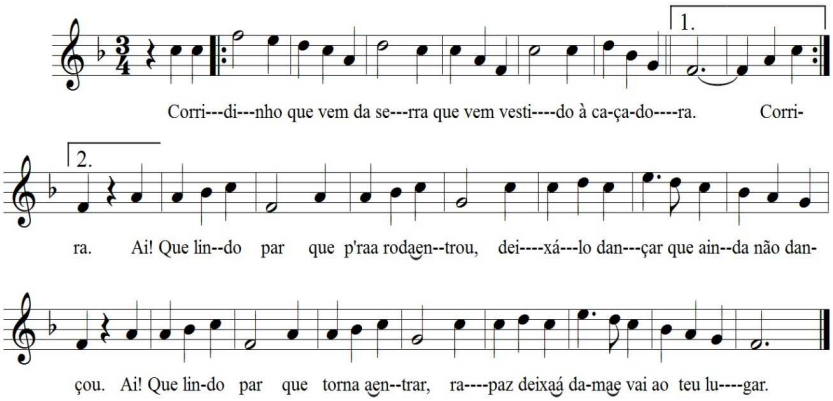
14 A. O POMBINHO QUE VEM DA SERRA



O pombinho que vem da serra
que vem vestido à caçador (e).
Lindo par que para a roda entrou,
deixá-lo dançar que ainda não dançou.
Lindo par que torna a entrar,
rapaz deixa à dama e vai ao teu lugar. } bis

Felisa Tabares nos cantó esta primera versión de un baile que recordaba que se hacía por los valles de la Comarca desde que ella era pequeña. La canción hace mención al corro en el que se bailaba (a roda). Ella lo titulaba como el comienzo de la letra: Pombinho que vem da serra.

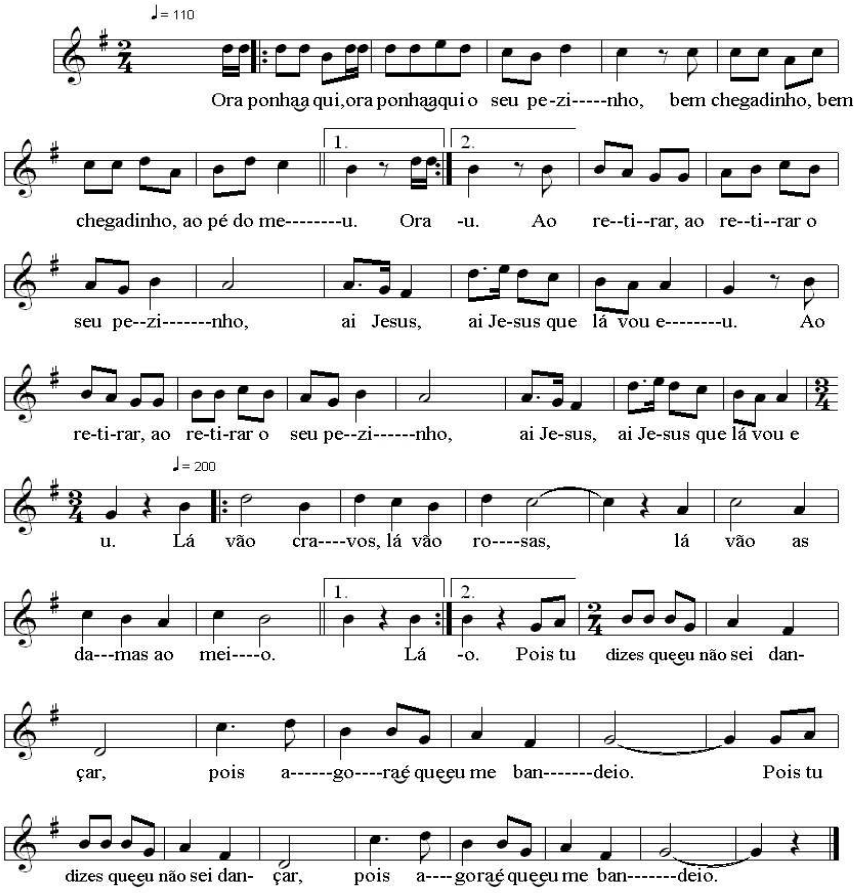
14 B. CORRIDINHO QUE VEM DA SERRA



Corridinho que vem da serra
que vem vestido à caçadora.
Ai! Que lindo par que para a roda entrou,
deixá-lo dançar que ainda não dançou.
Ai! Que lindo par que torna a entrar, } bis
rapaz deixa à dama e vai ao teu lugar.

Casi al mismo tiempo Felisa Tabares nos estaba cantando "Pombinho…", nuestra activa y prolífera Joaquina Manuela González cantaba al unísono esta otra versión en la que ambas diferían, llegando incluso a parar para discutir sobre quién de ellas estaba errada. Una vez más tenemos la muestra de que la cultura de tradición oral es susceptible de adquirir pequeñas diferencias según el oído de quien la aprende y según la memoria de quien la recuerda. Ante este dilema entre las dos, la solución fue salomónica: me la cantarían cada una de ellas por separado y yo tendría en cuenta ambas versiones. Al final se recogieron las dos y, dicho sea de paso, ambas difieren muy poco tanto en letra como en la música.

15. ORA PONHA AQUÍ



Ora ponha aqui, ora ponha aqui o seu pezinho,
bem chegadinho, bem chegadinho ao pé do meu.
Ao retirar, ao retirar o seu pezinho,
ai Jesus, ai Jesus que lá vou eu. } bis

Lá vão cravos, lá vão rosas, } bis
lá vão as damas ao meio.
Pois tu dizes que eu não sei dançar, } bis
pois agora é que eu me bandeio.

Canción infantil que, al comenzarla una de nuestras informantes, fue inmediatamente seguida por las dos restantes dada la popularidad que gozaba esta "cantiga" de origen portugués entre la niñez de la zona.

Indagando en el folclore portugués hemos podido comprobar que "Ora ponha aqui" es una canción infantil muy popular en el país vecino que todavía hoy se le canta a los niños portugueses y que es usada también en guarderías actuales, por ese motivo hoy se pueden encontrar numerosos vídeos y karaokes en la red. Como hemos visto ya, lo mismo pasa con otras canciones aunque nuestras longevas informantes lo desconozcan y nos lo dicten tal y como ellas lo aprendieron: por la tradición oral.

La música recogida en Portugal es la misma que la empleada por las tres informantes, mientras que algunas de las letras que allí usan son las siguientes:

Ora ponha aqui, ora ponha aqui
o seu pezinho;
Ora ponha aqui, ora ponha aqui
ao pé do meu. *(repete estes 4 versos)*

E ao tirar, e ao tirar
o seu pezinho,
Ai um abraço, ai um abraço,
lhe dou eu. *(repete estes 4 versos)*

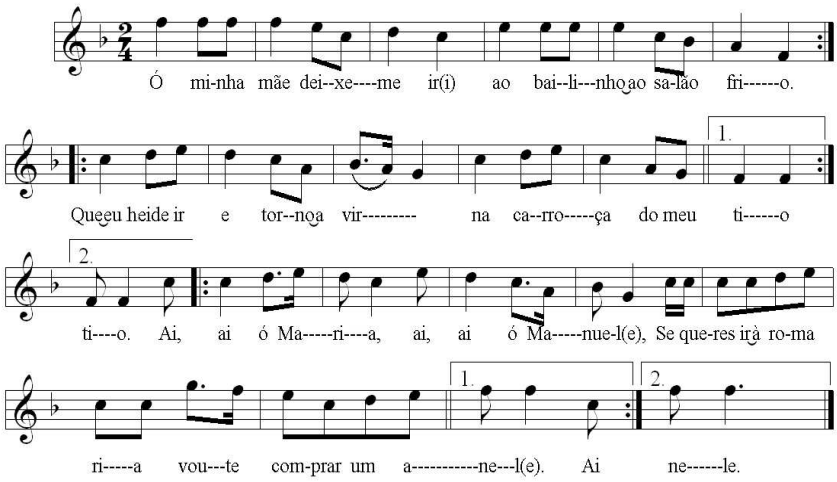
Ora dizem mal, ora dizem mal
dos caçadores,
Ai por matarem, por matarem
os pardais. *(repete estes 4 versos)*

Ai os teus olhos, ai os teus olhos,
meu amor,
Ainda matam, ainda matam
muito mais. *(repete estes 4 versos)*

Ora vamos lá, ora vamos lá
dizer adeus.
Chegou a hora, chegou a hora
de partir. *(repete estes 4 versos)*

Mas ao voltar, mas ao voltar
à nossa terra.
O nosso adeus, o nosso adeus
seja a sorrir.

16. O MINHA MÃE DEIXA ME IR

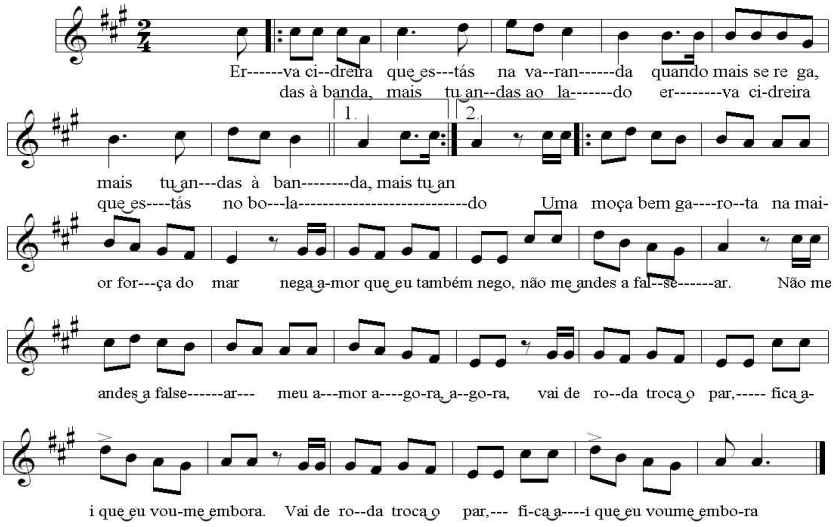


Ó minha mãe deixe-me ir
ao bailinho ao salão frio.
Que eu hei de ir e torno a vir na carroça do meu tio
Ai, ai ó Maria, ai, ai ó Manuel(e),
Se queres ir à romaria vou-te comprar um anel(e).
Ai, ai ó Manuel(e), ai, ai, ó Maria,
Se queres ir à romaria vou-te comprar um anele).

Otra cantiga más dictada por nuestras tres informantes, que tal y como nos indican en muchas otras más, era utilizada para sus juegos infantiles.

Hasta el día de la fecha nos ha sido imposible establecer correspondencia con otras que se realizan en la actualidad en Portugal pero seguramente habrá muchas más variantes de este tema tal y como ha venido sucediendo con otros casos anteriores.

17 A. ERVA CIDREIRA



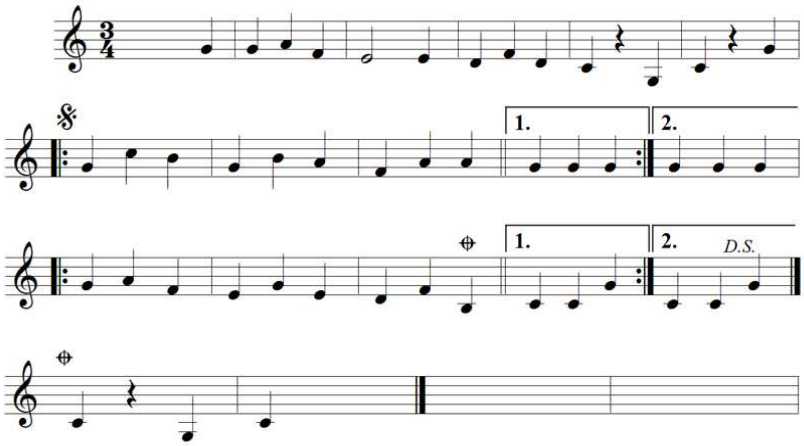
Erva cidreira que estás na varanda
quando mais se rega, mais tu andas à banda,
mais tu andas a banda, mais tu andas ao lado
erva cidreira que estás no bolado.

Uma moça bem garota na maior força do mar
nega amor que eu também nego, não me andes a falsear
não me andes a falsear meu amor agora, agora,
vai de roda troca o par, fica aí que eu vou-me embora.

Se trata de una canción que aprendieron nuestras informantes de pequeñas y que nos manifiestan que también podía bailarse, si bien normalmente se usaba como canción infantil para acompañar sus juegos.

A modo de información señalaremos que la "erva cidreira" (Melissa Officinalis) es conocida en España como toronjil, melisa, citronela u hoja de limón. Es una hierba perenne de la familia de las lamiáceas, nativa del sur de Europa y de la región mediterránea.

17 B. ERVA CIDREIRA



Esta cantiga de baile también tiene su correspondencia en Portugal. Es bastante tradicional y forma parte de los cantos y bailes de juventud o niñez que aún siguen haciéndose en el país vecino. A continuación señalaremos la letra allí utilizada, muy parecida a la que se hace en la zona de Valencia de Alcántara, así como el historial de recogida de dicha danza por grupos etnográficos portugueses:

Ó erva cidreira
que estás na varanda
quanto mais te rego
mais tu dás à banda.
Mais tu dás à banda
mais tu dás ao lado
Ó erva cidreira
qu'és do meu agrado.
É do meu agrado
é do meu sentido
e o meu amor
Que anda a mal comigo
Anda a mal comigo
deixá-lo andar
em água de rosas
eu me hei-de lavar
Eu me hei-de lavar
ó meu rico limão
cantar é que sim
chorar é que não.

RECOLHA - Moda de Balho "ERVA CIDREIRA"

DATA DA RECOLHA - 12/5/1985

INFORMADOR - Maria Rosa, 82 anos - Ortiga

COLECTOR - Ausenda Lopes Daniel

ASPECTOS GERAIS - Moda acompanhada por pífaro ou gaita de beiços e também por instrumentos de cordas (bandolim e viola) dançada em roda e com duas partes:

1.- Pares em roda, agarrados, deslocam-se para a direita dando passos miúdos ao ritmo da música, a rapariga anda para trás, o rapaz para a frente.

2.- Os pares rodam valseando no mesmo lugar.

Traducción:

RECOGIDA: Tema de baile "Oja de limón - Toronjil"

FECHA DE RECOGIDA: 12/5/1985

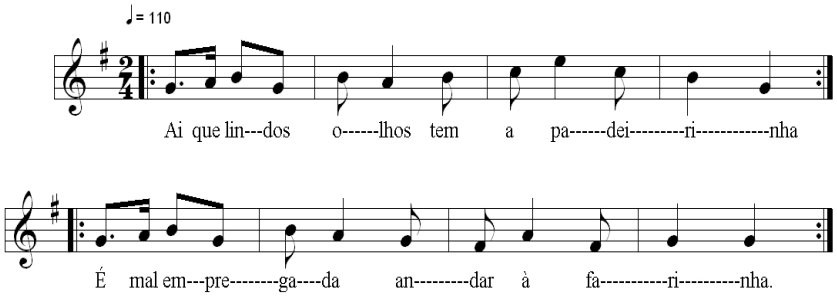
INFORMANTE: María Rosa, 82 años - Ortiga

ASPECTOS GENERALES: Baile acompañado por flauta o armónica y también por instrumentos de cuerda (mandolina y guitarra) bailada en corro y con dos partes:

1. Parejas en círculo, agarrados, se trasladan a la derech dando pasos pequeños a ritmo de la música, la niña anda para atrás y el niño para adelante.

2. Las parejas giran valseando (dando pasos de vals) en el mismo lugar.

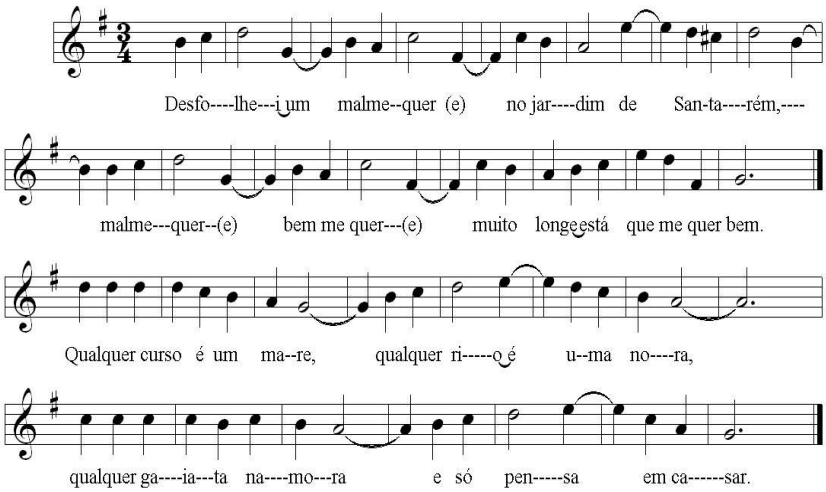
18. AI QUE LINDOS OLHOS TEM A PADEIRINHA



Ai que lindos olhos tem a padeirinha (bis)
é mal empregada andar à farinha, (bis)
andar à farinha, andar ò calor (e) (bis)
ai que lindos olhos tem o meu amor (e), (bis)
tem o meu amor (e), tem a minha amada (bis)
bate padeirinha e acerta a pancada (bis).
Acerta a pancada e acerta no chão (bis)
bate padeirinha no meu corazão, (bis)
o meu corazão é de pedra dura (bis)
é como una laranja quando está madura; (bis)
quando está madura cheira a manjerico (bis)
tira-me da roda que eu aqui não fico, (bis)
que eu aqui não fico nem hei de ficar (e) (bis)
eu hei de ir à roda escolher o meu par (e), (bis)
escolher o meu par (e) há de ser se for (e) (bis)
uma dama destas é o meu amor (e), (bis)
é o meu amor (e) é a minha amada (bis)
bata padeirinha e acerta a pancada (bis).

Nuestras informantes nos indican que es una cantiga que hacían de pequeñas y que las aprendieron de sus respectivas madres, dos de ellas portuguesas. Es una canción infantil para acompañar juegos y reuniones de jóvenes para *"pasar el rato"* cantando y bailando. También es una canción muy conocida en todo el país vecino, con algunas variantes.

19. DESFOLHEI O MALMEQUER



Letras de Felisa Tabares:

Desfolhei o malmequer (e)
no jardim de Santarém,
malmequer (e) bem-me-quer (e)
muito longe está que me quer bem.

Qualquer curso é um mare,
qualquer rio é uma nora,
qualquer gaiata namora
e só pensa em casar.

Desfolhei o malmequer (e)
no jardim de Samtarém,
malmequer bem- me-quer
junto está que me quer bem.

Azeitona miudinha
já lá vai para o lagar (e),
estas mocinhas de agora
andam mortas (pelo) por casar (e).

Já lá vai para o lagar (e)
apanhada de uma em uma,
estas mocinhas de agora
não têm vergonha nenhuma.

Letras de Joaquina M. González y Justa Díaz:

Salsa verde amor é gosto,
eu muito gosto de ti,
se ouvires dizer que eu te deixo,
diz amor que eu já morri.
Malmequer, malmequer,
no lindo jardim de Santarem,
malmequeres, bem-me-queres
tão longe estás de quem te quer bem.

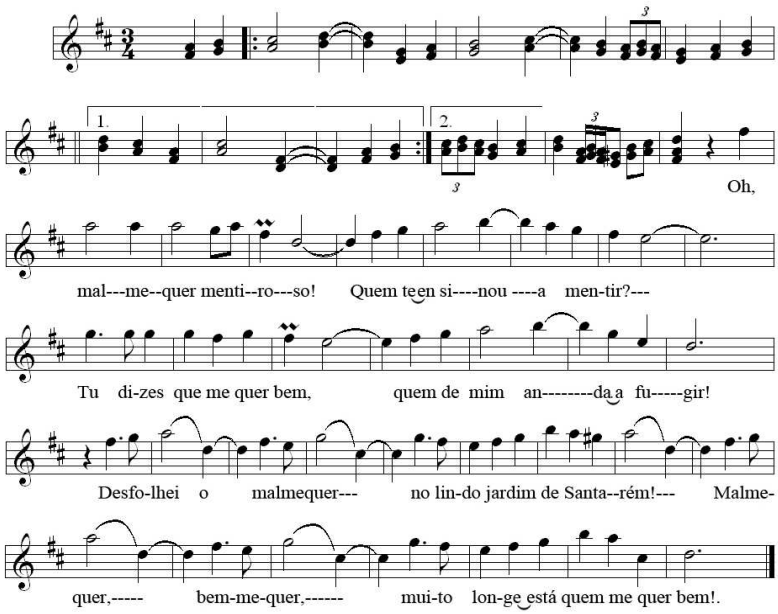
Não olhes para mim não olhes,
que eu não sou o teu amor,
eu não sou como a figueira
que dá figos sem dar flor,
que eu não sou como a figueria
que dá figos sem dar flor,
não olhes para mim não olhes,
que eu não sou o teu amor,

Desfolhei o malmequer
no lindo jardim de Santarém.
Malmequeres, bem-me-queres,
aqui está quem te quer bem.

Cantiga portuguesa que perfectamente puede tratarse de un fado dictada en primer lugar por Felisa Tabares. La segunda versión cantada por Joaquina Manuela González y Justa Díaz Trinidad. La melodía es la misma, la única diferencia son las letras que incluyen estas dos informantes.

Como en un gran porcentaje de los temas recogidos en la zona de la raya, y tal y como los informantes nos indican siempre, estamos ante un tema del folclore popular de Portugal que no es difícil localizar en grabaciones de aquel país.

La tradición portuguesa ha transmitido esta canción con forma de fado, la cual trascribimos tal y como se realiza en el querido país vecino. Hay que señalar también que una transmisora importantísima del folclore portugués como fue Dª. Amalia Rodríguez interpreta este fado en su grabación titulada "Folclore à guitarra e à viola" con el título de "Malmequer". A continuación transcribimos la partitura y las letras:



Oh, malmequer mentiroso!
Quem te ensinou a mentir?
Tu dizes que me quer bem
Quem de mim anda a fugir!
Desfolhei o malmequer
No lindo jardim de Santarém!
Malmequer, bem-me-quer,
Muito longe está quem me quer bem!

Um malmequer pequenino
Disse um dia à linda rosa:
Por te chamarem rainha,
não sejas tão orgulhosa!
Malmequer não é constante,
Malmequer muito varia!
Vinte folhas dizem norte
Treze dizem alegria!